

N:o 8.

Konvention med Portugal angående ömsesidigt skydd för industriell äganderätt i Kina. Lissabon den 21 december 1912.

(Ratificerad för Sveriges del den 31 dec. 1912.)

(Översättning.)

Convention pour la protection réciproque en Chine des marques de fabrique, brevets et dessins.

Konvention angående ömsesidigt skydd i Kina för fabriksmärken, patent och mönster.

Sa Majesté le Roi de Suède et le Président de la République Portugaise, désireux d'assurer en Chine la protection réciproque des inventions, dessins et marques de fabrique de leurs sujets ou citoyens respectifs, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné comme leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Suède:

Monsieur le Comte C. H. Strömfelt, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire à Lisbonne;

et le Président de la République Portugaise:

Monsieur le Docteur Augusto Cesar de Almeida Vasconcellos Corrêa, Ministre des Affaires Etrangères de la République Portugaise,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article I.

Les inventions, dessins et marques de fabrique et de commerce

Hans Majestät Konungen av Sverige och Portugisiska Republikens President, vilka önska i Kina tillförsäkra sina undersåtar och medborgare ömsesidigt skydd för uppfinningar, mönster samt fabriks- och varumärken, hava beslutat att för detta ändamål avsluta en konvention och hava till sina fullmäktige utsett:

Hans Majestät Konungen av Sverige:

dess envoyé extraordinaire och ministre plénipotentiaire i Lissabon greve C. H. Strömfelt;

och Portugisiska Republikens President:

Republiken Portugals minister för utrikes ärenden doktor Augusto Cesar de Almeida Vasconcellos Correa,

vilka efter att hava meddelat varandra sina fullmakter, som befunnos i god och behörig form, överenskommit om följande artiklar:

Artikel I.

Uppfinning, å vilken patent i föreskriven ordning beviljats, även

dûment patentés ou enregistrés par les sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes à l'office compétent de l'autre Partie contractante auront, dans toutes les parties de la Chine, la même protection contre toute contrefaçon de la part des sujets ou citoyens de cette autre Partie contractante que sur les territoires et possessions de cette autre Partie contractante.

som mönster samt fabriks- och varumärke, som vederbörligen registrerats för undersäte eller medborgare i en av de höga fördragsslutande staterna hos behörig myndighet i den andra fördragsslutande staten, skola i alla delar av Kina åtnjuta lika skydd mot intrång från undersåtar eller medborgare i denna andra fördragsslutande stat som inom denna stats eget territorium och besittningar.

Article II.

Dans le cas de contrefaçon en Chine, par tout sujet ou citoyen de l'une des deux Hautes Parties contractantes, d'une invention, d'un dessin, d'une marque de fabrique quelconque, jouissant de la protection en vertu de la présente convention, la Partie lésée aura, devant les tribunaux nationaux ou consulaires compétents de cette Partie contractante les mêmes droits et recours que les sujets ou citoyens de cette Partie contractante.

Artikel II.

Om undersäte eller medborgare i en av de höga fördragsslutande staterna i Kina gör intrång i patenträtt eller olovligen begagnar mönster eller varumärke av vad slag det vara må, som åtnjuter skydd i enlighet med denna konvention, äger den, vars rätt sålunda kränkts, inför nämnda fördragsslutande stats behöriga inhemska eller konsulära domstolar samma rätt att anhängiggöra och fullfölja talan, som tillkommer undersäte eller medborgare i denna stat.

Article III.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à étendre à la Chine le traitement dont jouissent les sujets ou citoyens de l'autre Partie contractante, en matière de protection des noms commerciaux, sur les territoires et possessions de cette Partie contractante en vertu de la convention concernant la protection de la propriété industrielle, signée à

Artikel III.

Vardera av de höga fördragsslutande staterna förbinder sig att låta den andra fördragsslutande stats undersåtar eller medborgare i Kina komma i åtnjutande av den behandling, som de enligt den i Paris den 20 mars 1883 undertecknade konvention rörande skydd för industriell äganderätt samt den i Bryssel den 14 december 1900 undertecknade till-

Paris le 20 mars 1883 et de l'acte additionnel modifiant la dite convention et signé à Bruxelles le 14 décembre 1900.

läggsakten till nämnda konvention åtnjuta inom förstnämnda stats område eller besittningar i fråga om skydd för firmanamn.

Article IV.

Artikel IV.

Il est mutuellement convenu entre les Hautes Parties contractantes que les effets de la présente convention seront étendus, dans la mesure où elle est applicable, à tout autre pays où chacune d'elles aurait des droits de juridiction extra-territoriale.

De höga fördragsslutande staterna överenskomma att denna konventions verkningar skola utsträckas i den mån konventionen är tillämplig, att omfatta alla andra länder, varest de båda hava extra territoriell jurisdiktion.

Article V.

Artikel V.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Lisbonne le plus tôt possible. Elle entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications.*

Denna konvention skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten utväxlas i Lissabon snarast möjligt. Den träder i kraft 10 dagar efter utväxlingen av ratifikationsinstrumenten.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention en double exemplaire et y ont apposé leurs sceaux.

Till bekräftelse härav hava de respektive fullmäktige undertecknat och beseglat denna konvention i dubbla exemplar.

Fait à Lisbonne le 21 décembre 1912.

Som skedde i Lissabon den 21 december 1912.

(L. S.) C. H. STRÖMFELT.

(L. S.) AUGUSTO VASCONCELLOS.

* Ratifikationerna utväxlade i Lissabon den 20 juni 1913.